Porównanie tłumaczeń Kapłańska 15:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy, kogo dotknie mający wyciek, a nie opłukał w wodzie swoich rąk, wypierze swoje szaty i umyje się w wodzie, i będzie nieczysty aż do wieczora. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy, kogo dotknie mężczyzna z wyciekiem, a ten potem nie opłucze w wodzie swoich rąk, będzie musiał wyprać swe szaty, umyć się w wodzie i będzie nieczysty aż do wieczora. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy też, kogo dotknie chory na wyciek, który nie umył swoich rąk w wodzie, wypierze swoje szaty i umyje się w wodzie, i będzie nieczysty aż do wieczora. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także każdy, którego by się dotknął cierpiący płynienie, nie umywszy przedtem rąk swoich w wodzie, upierze szaty swoje, i umyje się wodą, i będzie nieczystym aż do wieczora. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Każdy, kogo by dotknął, który takowy jest nie omywszy pierwej ręku, wypierze szaty swe, a omywszy się wodą, nieczysty będzie aż do wieczora. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także każdy, którego dotknął chory na wycieki, nie umywszy uprzednio rąk wodą, wypierze ubranie, wykąpie się w wodzie i będzie nieczysty aż do wieczora. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdy, kogo się dotknie mający wyciek, a nie opłukał swoich rąk wodą, wypierze swoje szaty i obmyje się wodą, i będzie nieczysty do wieczora. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Również każdy, kogo dotknie mający wyciek, który nie umył rąk wodą, wypierze swoje ubranie, wykąpie się w wodzie i będzie nieczysty aż do wieczora. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten zaś, kogo by dotknął chory na wycieki, który wcześniej nie umył rąk w wodzie, wypierze ubranie, wykąpie się w wodzie i będzie nieczysty aż do wieczora. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy, kogo dotknie się cierpiący na upływ, który nie obmył [przedtem] rąk wodą, musi wyprać swoje ubranie i obmyć się w wodzie: a nieczysty będzie do wieczora. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Każdy, kogo dotknie mężczyzna mający wyciek, który [wcześniej nie] opłukał swoich rąk w wodzie [i nie zanurzył się w mykwie], zanurzy swoje ubranie i siebie w wodzie [mykwy] i pozostanie rytualnie skażony do wieczora.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І до кого доторкнеться той, хто проливає насіння і не обмив рук, випере одіж і помиє тіло водою і буде нечистим до вечора. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każdy też, kogo się dotknął ten, co ma upławy nie umyje swoich rąk wodą, ale wypierze swoje szaty, wykąpie się w wodzie i będzie nieczystym do wieczora. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Każdy zaś, kogo by dotknął ktoś, kto ma wyciek, a nie opłukał rąk w wodzie, wypierze swe szaty i wykąpie się w wodzie, i będzie nieczysty aż do wieczora. |